

DOI: 10.4312/vestnik.12.5-6



Spoštovane bralke, cenjeni bralci,

pred vami je nova številka Vestnika za tuje jezike, že dvanajsta po vrsti. Tokrat smo za vas pripravili osemnajst prispevkov in šest recenzij.

Tokratno številko in sklop, namenjen jezikoslovju, odvarja članek **Janka Trupeja**, ki primerja strategije za prevajanje profanosti v sloveščini, hrvaščini in srbsčini. V analizo je vključil podnapise dvajsetih filmov, posnetih v angleščini, in ugotovil, da so v slovenskih podnapisih strategije izpuščanja rabljene pogosteje kot v hrvaških ali srbskih. Če vam, draga bralka, dragi bralec, ni jasno, kaj profanost je, boste definicijo našli v omenjenem članku. **Felix Faniran** iz Nigerije v drugem članku tega sklopa analizira francoski prevod dramskega dela *Once upon four robbers* in raziskuje, kako so v prevodu ohranjeni elementi, ki se nanašajo na jorubsko kulturo. Tudi **Svetlana Jakimovska** z Univerze v Štipu analizira prevod; pod drobnogled je vzela knjigo *Varuh mlade rži* in njen prevod iz izvirnika v makedonščino. Zelo aktualne teme se loteva **Veronika Neku-dova** z Univerze Masaryk iz Brna; piše namreč o tvorjenkah iz imena Trump v kontekstu trenutne zdravstvene krize. V jezikoslovni razdelek smo uvrstili tudi prispevek kolegic **Ekaterine Vladimirovne Kazakove** in **Natalie Aleksandrovne Vosressenskaie** z ruske Univerze v Nižnem Novgorodu. Njun prispevek se nanaša na roman Sylvaina Tessona, *Le train*, v katerem sta z leksikalnega vidika analizirali koncept “pofigisme”, slovanski oz. ruski koncept, ki označuje vrsto fatalizma.

Sklop, namenjen didaktiki tujih jezikov, začinja članek **Lare Burazer**. Tudi v njem prispevku gre za zelo aktualno temo; predstavlja namreč odnos do formalnega izobraževanja v Združenih državah Amerike, v luči nedavnega škandala z visokošolskimi šolninami. Prispevek **Jerneje Kavčič** povezuje sodobne in klasične jezike; v njem raziskuje, kako se v pouk stare grščine vključuje elemente novogrškega jezika. **Katja Kranjec** in **Ana Pavlič** se obe lotevata ustnega sporočanja pri tujem jeziku. Prva piše o govornih veččinah v učbenikih za angleščino; analizirala je dvajset učbenikov, namenjenih 3. in 4. letnikom gimnazij. Rezultati njene analize bodo zlasti pomembni za učitelje angleščine. Ana Pavlič pa piše o razvijanju ustnega sporočanja in tipologiji nalog za spodbujanje te zmožnosti v učbenikih za učenje španščine. Na ustno sporočanje se navezujeta tudi turški kolegi z Univerze v Izmirju, **Kubra Askak** in **Feryal Cubukcu**. V svojem prispevku analizirata faktorje, ki učence ovirajo pri komunikaciji v tujem jeziku. Kolegi z Univerze v Zagrebu, **Andrea-Beata Jelić** in **Ana Gabrijela Blažević**

posegata na področje izobraževanja učiteljev španščine kot tujega jezika. Pišeta o učiteljskih kompetencah; primerjali sta kompetence, določene v različnih referenčnih okvirih, s tistimi, ki jih učitelji dobijo v začetnem izobraževanju in kasneje. **Andreja Retelj** v svojem članku predstavlja mnenja bodočih učiteljev nemščine o učinkovitosti dramske pedagogike pri pouku tujega jezika. Tudi prispevek **Mojce Leskovec** posega na nemško področje; v članku avtorica razmišlja o trpniku v slovenščini in nemščini in piše o tem, kako didaktizirati nemški trpnik, da bi pri učencih presegli osredotočenost na obliko.

Prispevka **Silvie Manessi** in **Mojca Jarc** posegata na področje jezika stroke. Manessijeva predstavlja korpusno analizo jezika v pravnih besedilih s področja upravljanja s človeškimi viri, Mojca Jarc pa raziskuje večjezične žanrske prakse na področju mednarodnih odnosov.

Kot običajno, tudi tokrat objavljamo tri prispevke študentk, ki so nastali na podlagi izstopajočih diplomskih oz. magistrskih nalog. **Kim Fuchs Godec** predstavlja manj znano francosko pesnico Marceline Desbordes Valmore. **Katja Komljanec** in **Lara Šebalj** sta se lotili zelo aktualne teme, spodbujanja avtonomije učencev pri poučevanju na daljavo, **Klara Rus** pa preučuje gledališke tehnike kot sredstvo za izboljšanje govorne zmožnosti in zmanjšanje afektivnega filtra pri pouku španščine kot tujega jezika.

V zadnjem delu revije objavljamo šest recenzij. **Mojca Leskovec** predstavlja dve stopnji učbenika nemščine *Panorama* (B1+ in B2.1). **Andreja Retelj** je recenzirala knjigo o učenju jezikov v puberteti, *Sprachen lernen in der Pubertät*. **Urška Valenčič Arh** predstavlja knjigo o književnosti za otroke in mladostnike, *Kinder- und Jugendliteratur*. **Luka Horjak** je pod drobnogled vzel referenčno delo o nemški historični slovnici, *Althochdeutsche Grammatik: I. Laut- und Formlehre*, **Anne-Cécile Lamy-Joswiak** pa predstavlja lani izšlo knjigo *Le français est à nous ! Petit manuel d'émancipation linguistique*, v kateri avtorici s sociološkega in jezikovnega vidika osvetlita rabo spolno nevtralnih oblik.

Marca letos nas je pretresla smrt kolega Gregorja Perka. Bil je zelo dejaven član uredniškega odbora revije, neutrujen recenzent in opora, tudi v najtežjih trenutkih. Posvečena mu bo naslednja številka Vestnika za tuje jezike, za informacije se obrnite na urednico.

Meta Lah

Glavna urednica Vestnika za tuje jezike